

الحمل وسائط فعالة حتى لا تجعل بطرس وبيت حميه
يستولون على أرزاق عمنا أبو داوود.. للمجنون داوود
وحمرنته واسع لذلك قبل سفرك من سوريا

سان باولو عيد الميلاد ٢٥ ك ١ سنة ١٩٢١.

أخي الحبيب ابراهيم أفندي أبو جمرة المحترم

[...] تحريركم (الأخير) رقم ١٣ ت ٢ فتلوته مسرورا لبقاء الصحة الحمد لله وهي
أثمن وأفضل ما يملكه الإنسان.

[...] إلى مع كافة الأقارب بتمام العافية دائما.

(جهة) السفر تقول إن الحالة تستدعي سفركم وهذا حقيقي. وأنا لو لم أعرف أن
حضوركم (إلى) البرازيل نافع وضروري لما كررتُ عليكم الكتابة بهذا الموضوع.
والآن أقول لكم بكل (...) وصراحة من أخ الى أخيه أن حضوركم إلى البرازيل لازم.
لازم لأجل أولادكم كلهم هنا. وجودكم مهم يُغير الحالة ويضمن مستقبلهم. وأما إذا
بقيتم في المجدل وهم في آخر ولاية [...] فالحياة تروح "معس" ولاهم ينجحون كما
ينجح "الحمير" والذين أتوا من وراء البقر والذين يفهمون عشر معشارهم. فقط يلزم
لهم إدارة حسنة. يلزم لهم رأس مفكر مدبر ويجعلهم (يثبتون) على الأقل يوماً واحداً
لعمل واحد وفي رأي واحد راكز.

أنت وحدك هو ذلك الرأس. فإذا لم يكن حضورك نافعاً إلا لأولادك فقط فلماذا أنت
باقٍ في المجدل. وكان الأوفق أن تكون هنا من مدة سنين (إذا) قصدت فعلاً الحضور
لا يتعذر عليك تدبير الناولون والمصاريف في مكانك ذاته. والمثل (الإنكليزي)
(يقول) إذا وُجدت الإرادة وُجدت الوسائط.

[...] أظن أن الذين اعتادوا الاشتغال بالعموميات والوجاهة والمجد والضيافة وحلّ المشاكل (يدير) المجالس وسماع كلمات التمليق والرياء إلخ إلخ ربما لا تُلذُّ لهم البرازيل حيث هنا لا يُوجد (...) تحت خاطرك يا بيك. كلنا خدام سعادتك يا شيخ وهلمّ جراً...

القشور يجب أن لا تخذع رجلاً عاقلاً كبيراً مثلك. ولو أنّك بقيت هنا في البرازيل لكان مركز أولادك خير ما هو الآن.

(نحن) في مثل هذا السنّ صارت حياتنا لأولادنا وليس لنا. ووجودك مع أولادك ضروري ولازم ونافع. وأظن أن عدم حضورك هو من عدم ارادتك. أو على (الأقل) أنك تتردد يوماً نعم ويوماً لا. وهذا التردد أي عدم الحزم والعزم (والثبات) هو هو آفة أولادك أيضاً هنا بأشغالهم. وآفتنا كلنا نحن آل أبو جمرة ووفق محاربة هذه الآفة والتغلب عليها.

(عائلي) بخير. حنا واسكندر وتوفيق بخير. أولاد أختنا زينة ونفجة كذلك بخير وأشغالهم حسنة. الكامبيو اليوم ٣١٠ (...) الليرة والتجارة وسَط. تصّرفات الأقارب ليست كتصّرف أولاد عيال معروفة لسوء الحظ. و[...] واحد فينا (...) وأقاربه هو يوسف فهمكم كفاية. كلهم يتلذذون أن يكونوا حتى خدّاماً (...). حارق قلبي ليس لأجلي فأنا لا أهتم بل لأجل عموم العائلة. هذا (...).

Carta de chamada - Versão em português

[A gravidez] é um meio de não permitir que Butrus e a família do sogro dele tomem os bens de nosso tio Abu Dawud... com a loucura e burrice de Dawud.

Cuide disso antes de deixar a Síria

São Paulo, Natal, 25 de dezembro de 1921.

Meu amado irmão, respeitável Ibrahim Efendi Abu-Jamra,

Na última carta de vocês, de número 13, do mês de novembro, li com muita alegria que a saúde, graças a Deus, vai bem. A saúde é o melhor e mais precioso bem que o ser humano possui.

[ilegível] e todos os parentes sempre bem de saúde.

Com relação à viagem, de fato, a situação demanda a presença de vocês. E se eu não soubesse que a vinda de vocês aqui ao Brasil fosse benéfica e necessária não teria insistido tanto escrevendo sobre o assunto.

E agora lhes falo com toda [ilegível] e sinceridade, de irmão para irmão: a vinda de vocês ao Brasil é crucial. É muito importante para todos os seus filhos que estão aqui. A presença de vocês é necessária, muda a situação e garante o futuro deles. Enquanto vocês permanecerem em Al-Majdal e eles em outra província distante, a vida seguirá sem rumo e eles não terão sucesso, como tem os imbecis. Não terão o sucesso que poderiam ter, diferentemente daqueles que vêm atrás do gado e entendem uma fração do que fazem. Eles só necessitam de boa direção. Precisam de uma liderança pensante e planejadora que os façam se concentrar numa única tarefa com um propósito firme. E você é esta liderança.

Se a vinda de vocês for útil apenas para seus filhos por que então permanecer em Al-Majdal? O mais adequado era você ter vindo para cá há muitos anos. Se você realmente tivesse a intenção de vir, na sua posição, não teria sido difícil conseguir a passagem e o dinheiro. Pois, como diz o provérbio inglês: quando há vontade, encontra-se meios.

Acredito que aqueles que se acostumaram a lidar com reuniões sociais, prestígio, admiração, hospitalidade, à frente de assembleias, e ouvindo lisonjas, adulações, etc. talvez não gostem do Brasil, uma vez que aqui ninguém diz [ilegível]: Estamos a seu dispor, senhor. Estamos todos a seu serviço, ilustríssimo xeique.

As aparências não deveriam enganar um homem feito e racional como você. Se você tivesse permanecido aqui no Brasil a situação dos seus filhos estaria muito melhor agora.

Na nossa idade, a vida passa a ser toda para os nossos filhos e não para nós. A sua presença junto a seus filhos é necessária, crucial e benéfica. E acredito que se você não vier é porque não quer, ou por falta de decisão — pois um dia você diz sim, outro dia diz não. Tal hesitação é senão falta de determinação, resolução e firmeza e isso é também uma praga para seus filhos aqui e para a

ocupação deles. E é uma praga para todos nós, a Família de Abu-Jamra, mas devemos combatê-la e acabar com ela.

Minha família está bem. Hanna, Iskander e Tawfiq estão bem. Os filhos de nossa irmã Zayna e Nafja também estão bem, assim como o trabalho deles. O câmbio hoje está 310 [ilegível] a lira e os negócios estão medianos. O comportamento dos parentes não é como o comportamento dos filhos das famílias de renome, infelizmente.

[ilegível] o único que permanece entre nós [ilegível] e seus parentes, é Yussef, e você me entende bem. Todos eles estão felizes em serem até mesmo um serviçal [ilegível].

[ilegível] me dói o coração, não por minha causa, pois não me importo senão com as coisas da família [ilegível].

Carta de llamada - Versión en español

*[A gravidez] es un medio para no permitir que Butrus y la familia de su suegro se apoderen de los bienes de nuestro tío Abu Dawud... con la locura y torpeza de Dawud.
Ocúpate de eso antes de dejar Siria.*

São Paulo, Natal, 25 de diciembre de 1921.

Mi amado hermano, respetable Ibrahim Efendi Abu-Jamra,

En vuestra última carta, número 13 del mes de noviembre, leí con mucha alegría que la salud, gracias a Dios, va bien. La salud es el mejor y más precioso bien que el ser humano posee.

[ilegible] y todos los parientes siguen bien de salud.

Con respecto al viaje, en verdad, la situación requiere vuestra presencia. Y si yo no supiera que vuestra venida aquí al Brasil fuese útil y necesaria, no habría insistido tanto escribiendo sobre el asunto.

Y ahora os hablo con toda [ilegible] y sinceridad, de hermano a hermano: vuestra venida al Brasil es crucial. Es muy importante para todos vuestros hijos que están aquí. Vuestra presencia es necesaria, cambia la situación y asegura el porvenir de ellos. Mientras permanezcáis en Al-Majdal y ellos en otra provincia lejana, la vida seguirá sin rumbo, y no alcanzarán éxito alguno, como sucede con los necios. No tendrán el éxito que podrían tener, a diferencia de aquellos que siguen al ganado y comprenden apenas una fracción de lo que hacen. Lo que necesitan es buena dirección. Necesitan un liderazgo pensante y previsor que los haga concentrarse en una sola tarea con propósito firme. Y ese liderazgo sois vos.

Si vuestra venida fuera útil solamente para vuestros hijos, ¿por qué entonces permanecer en Al-Majdal? Lo más adecuado hubiera sido que vinieseis hace muchos años. Si de verdad quisieseis venir, en vuestra posición no habría sido difícil conseguir el pasaje y el dinero. Pues, como dice el proverbio inglés: cuando hay voluntad, se encuentran los medios.

Creo que quienes se han acostumbrado a las reuniones sociales, al prestigio, a la admiración, a la hospitalidad, a presidir asambleas y a oír halagos y adulaciones, quizá no gusten del Brasil, ya que aquí nadie dice [ilegible]: Estamos a vuestra disposición, señor. Estamos todos a su servicio, ilustrísimo jeque.

Las apariencias no deberían engañar a un hombre formado y racional como vos. Si hubierais permanecido aquí en Brasil, la situación de vuestros hijos estaría hoy muchísimo mejor.

A nuestra edad, la vida pasa a ser toda para nuestros hijos y no para nosotros. Vuestra presencia junto a ellos es necesaria, crucial y beneficiosa. Y creo que, si no venís, es porque no queréis, o por falta de decisión — pues un día decís sí, y otro día decís no. Tal vacilación no es sino falta de determinación, resolución y firmeza, y eso es también un mal para vuestros hijos aquí y para sus ocupaciones. Es un mal para todos nosotros, la familia Abu-Jamra, pero debemos combatirlo y acabar con él.

Mi familia está bien. Hanna, Iskander y Tawfiq están bien. Los hijos de nuestra hermana Zayna y Nafja también están bien, así como sus trabajos. El cambio hoy está a 310 [ilegible] la lira, y los negocios van medianos. El comportamiento de los parientes no es como el comportamiento de los hijos de familias de renombre, por desgracia.

[ilegible] el único que permanece entre nosotros [ilegible] y vuestros parientes es Yussef, y vos me entendéis bien. Todos ellos se alegran incluso de ser un sirviente [ilegible].

[ilegible] me duele el corazón, no por mí, pues no me importa sino lo que respecta a la familia [ilegible].

Carta de chamada - English version

*[The pregnancy] is a means to prevent Butrus and his father-in-law's family from taking possession of our uncle Abu Dawud's goods... given Dawud's madness and foolishness.
See to this before leaving Syria.*

São Paulo, Christmas, December 25th, 1921.

My beloved brother, the honorable Ibrahim Efendi Abu-Jamra,

In your last letter, number 13 of the month of November, I read with great joy that your health, thanks be to God, is well. Health is the finest and most precious possession that a human being may have.

[illegible] and all the relatives remain in good health.

Regarding the journey, indeed, the situation requires your presence. And had I not been certain that your coming here to Brazil would be useful and necessary, I would not have insisted so much, writing repeatedly on the matter.

And now I speak to you with all [illegible] and sincerity, from brother to brother: your coming to Brazil is essential. It is of great importance for all your sons who are here. Your presence is needed; it changes their situation and ensures their future. While you remain in Al-Majdal and they in another distant province, life will continue without direction, and they shall have no success, like fools. They shall not achieve the success they could attain, unlike those who tend cattle and understand but a fraction of what they do. What they require is sound guidance. They need a thoughtful, forward-planning leadership that compels them to focus on a single task with firm purpose. And you are that leadership.

If your coming were useful only for your sons, then why remain in Al-Majdal? It would have been most fitting for you to have come many years ago. Had you truly wished to come, in your position it would not have been difficult to obtain the passage and the money. For, as the English proverb says: where there is a will, there is a way.

I believe that those accustomed to social gatherings, prestige, admiration, hospitality, presiding over assemblies and hearing flattery and praise may perhaps not appreciate Brazil, for here no one says [illegible]: We are at your service, sir. We are all at your command, illustrious sheikh.

Appearances ought not deceive a grown and rational man such as yourself. Had you remained here in Brazil, your sons' situation would now be far better.

At our age, life becomes entirely for our children and no longer for ourselves. Your presence beside them is necessary, essential, and beneficial. And I believe that, if you do not come, it is because you do not wish to, or because of lack of decision — for one day you say yes, the next day no. Such hesitation is nothing but lack of determination, resolve, and firmness, and this is likewise a plague upon your sons here and upon their occupations. It is a plague upon all of us, the Abu-Jamra family, yet we must fight it and put an end to it.

My household is well. Hanna, Iskander, and Tawfiq are well. The children of our sister Zayna and Nafja are also well, as is their work. The exchange rate today is 310 [illegible] to the lira, and business is moderate. The conduct of the relatives is not like that of the children of families of renown, alas.

[illegible] the only one who remains among us [illegible] and your relatives is Yussef, and you understand me well. All of them are even glad to be a servant [illegible].

[illegible] my heart aches, not for my own sake, for I care only for matters concerning the family [illegible].